



---

# Lenguaje claro y diseño universal

---



# ÍNDICE

<b><u>INTRODUCCIÓN</u></b>	3
<b><u>¿POR QUÉ PRODUCIR DOCUMENTOS DIGITALES ACCESIBLES?</u></b>	4
<b><u>HERRAMIENTAS DE ACCESIBILIDAD</u></b>	4
<b><u>LECTURA FÁCIL</u></b>	5
<b><u>LECTURA FÁCIL, EJEMPLOS</u></b>	6
<b><u>LENGUAJE CLARO</u></b>	8
<b><u>MAQUETACIÓN</u></b>	10
<b><u>REDACCIÓN CLARA</u></b>	12
<b><u>BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA Y FUENTES CONSULTADAS</u></b>	17

Autora: Téc. Intérprete en LSA-E Ana Laura Buffa

Diseño y diagramación: Equipo Portal @prender



# INTRODUCCIÓN

El gran avance de las tecnologías de la información y la comunicación nos ha posibilitado acceder a la información de manera rápida y sencilla en muchas áreas de la vida diaria y del ámbito laboral. Sin embargo, ya no podemos seguir usando las mismas formas de compartir la información que usábamos hace diez años. Actualmente, grupos de profesionales y personas con discapacidad trabajan para mejorar las técnicas que hacen la información accesible, con el fin de asegurar que todos tengan las mismas oportunidades.

Lograr lectura accesible para la totalidad de los ciudadanos, teniendo en cuenta a aquellos con más limitaciones, es una decisión que formalmente llamaremos de “**política lingüística**”.

En tanto política, puede provenir del Estado o puede ser promovida por la sociedad civil; ya sea una acción directa o incentivada a través de una ley o resolución. En cualquier caso, contribuye a garantizar derechos y a mejorar la vida de las personas y de las comunidades.



# INTRODUCCIÓN

## ¿Por qué producir un documento digital accesible?

- Porque un documento accesible es más claro y organizado, lo que beneficia no solo a personas con discapacidades y personas con dificultades transitorias o permanentes en la comprensión lectora, sino a todos los usuarios, incluyendo aquellos con dispositivos móviles o en entornos con baja conectividad.
- Porque refleja un compromiso ético con la equidad y el respeto a la diversidad, asegurando que nadie quede excluido del acceso a la información.
- Porque mejora la estructura del contenido, lo que facilita a los motores de búsqueda indexar y clasificar mejor los documentos.

## Herramientas de accesibilidad

El lenguaje claro y la lectura fácil son las herramientas más conocidas para lograr accesibilidad cognitiva. Muchas veces solemos confundir la una con la otra o pensar que son lo mismo, pero ¿cuál es la diferencia entre **lenguaje claro** y **lectura fácil**?



# LECTURA FÁCIL

La lectura fácil es el método de creación y adaptación de documentos que los hace más accesibles a personas con dificultades de comprensión lectora.

Por eso, las pautas de la lectura fácil tienen una mayor rigidez que las del lenguaje claro. Requiere una formación específica y, sobre todo, validación de los documentos por personas con dificultades de comprensión.

## Lectura fácil ejemplos

La Asociación Civil **Lengua Franca** acerca tres cuentos en Lectura Fácil para motivar la lectura.



### **El hombrecito del azulejo**

Manuel Mujica Lainez

Se puede acceder al cuento "**El hombrecito del azulejo**" presionando el título, la imagen o en la sección **DESCARGA** de este recurso



## Lectura fácil ejemplos



### El almohadón de plumas Horacio Quiroga

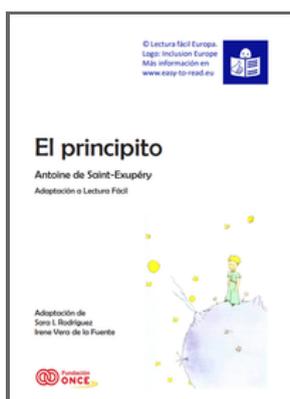
Se puede acceder al cuento "**El almohadón de plumas**" presionando el título, la imagen o en la sección **DESCARGA** de este recurso



### La cámara oscura Angélica Gorodischer

Se puede acceder al cuento "**La cámara oscura**" presionando el título, la imagen o en la sección **DESCARGA** de este recurso

La Fundación **ONCE**, puso a disposición una adaptación a lectura fácil del libro "**El Principito**" de Antoine Saint-Exupéry



### El Principito Antoine Saint-Exupéry

Se puede acceder al cuento "**El principito**" presionando el título, la imagen o en la sección **DESCARGA** de este recurso



# Lectura fácil ejemplos

La **Biblioteca del Congreso de la Nación** propone un espacio digital con material en Lectura Fácil.

The screenshot shows the website of the Biblioteca del Congreso de la Nación. At the top left is the library's logo. To the right are social media icons for WhatsApp, Facebook, X, YouTube, and Instagram, followed by a 'Contacto' link. Below this is a navigation menu with links for 'LA BIBLIOTECA', 'SERVICIOS', 'AGENDA', 'ACTIVIDAD CULTURAL', 'PUBLICACIONES', 'CATÁLOGOS', and a search icon. The main heading reads 'MATERIAL EN LECTURA FÁCIL Y EN LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA'. The text below explains that the space is for people with disabilities, older adults, migrants, and those with limited reading skills. It also thanks 'Asociación Civil Canales', 'Asociación Civil Lengua Franca', and 'Fundación Visibilia'. Below the text are four featured items: 'Leer nos hace libres' with a colorful book cover, 'Lectura fácil: acceso y puente al texto escrito' with a photo of a woman, 'Videolibros' with a photo of children at a computer, and 'Lengua Franca' with its logo. Each item has a short descriptive line below it.

**Biblioteca del Congreso de la Nación**

LA BIBLIOTECA SERVICIOS AGENDA ACTIVIDAD CULTURAL PUBLICACIONES CATÁLOGOS

## MATERIAL EN LECTURA FÁCIL Y EN LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA

Desde la BCN proponemos un espacio digital con material en Lectura Fácil destinado en particular a personas con discapacidad, adultos mayores, migrantes que hablan lenguas distintas al español y personas con poco hábito lector, y material en Lengua de Señas Argentina para niñas, niños, adolescentes y adultos sordos.

Agradecemos muy especialmente el material cedido por la Asociación Civil **Canales**, la Asociación Civil **Lengua Franca** y la Fundación **Visibilia**.

- Leer nos hace libres**  
La Lectura Fácil es una herramienta
- Lectura fácil: acceso y puente al texto escrito**
- Videolibros**  
Disfrutá de cuentos para todas las
- Lengua Franca**  
Te acercamos libros en lectura fácil



## LENGUAJE CLARO

Es un modo de escribir y/o de hablar que hace que la información sea comprensible para toda la ciudadanía sin distinción.

Al utilizar un lenguaje claro se puede comprender sin dudar lo que se lee o lo que se dice. Esto implica utilizar expresiones inteligibles, sencillas, o expresiones técnicas acompañadas de **traducciones a versiones sencillas**.

El lenguaje claro no es lenguaje vulgar, simplista o infantil.

Si pensamos en textos escritos podemos decir que es un estilo de redacción simple que permite a las personas comprender fácilmente lo que está escrito.

El autor inglés **George Orwell** proponía, en 1946, un instructivo de esta técnica en el texto **“La política y el lenguaje inglés”**, que consiste en:

- No usar metáforas
- No usar una palabra larga, cuando se puede cambiar por una corta.
- Suprimir palabras cuya ausencia no altere el sentido del contenido.
- No usar la voz pasiva. Algunos ejemplos de oraciones en voz pasiva, seguidas de su versión correspondiente en voz activa:



## LENGUAJE CLARO

Los alpinistas fueron hallados por el equipo de rescate (**voz pasiva**)

El equipo de rescate halló a los alpinistas (**voz activa**)

Una torta de vainilla y chocolate fue preparada por mi mamá (**voz pasiva**)

Mi mamá preparó una torta de vainilla y chocolate (**voz activa**)

- No usar una forma de hablar/escribir extranjera, una palabra científica o un modismo si se puede utilizar un equivalente en español cotidiano.

Partiendo de esto, podemos sumar que:

- Es fundamental tener en cuenta a quiénes serán nuestros destinatarios (con sus conocimientos y características).
- Recordar que no solo el lenguaje comunica, también lo hace la disposición **cómoda** y despejada del texto en la página, el uso de viñetas para ordenar la información, la elección de un mismo tipo de letra simple para todo el texto, la incorporación de ilustraciones que sumen información y no distraigan.
- Tener algún tipo de **devolución** (validación) de los usuarios.

# Maquetación

La maquetación de un documento es organizar el contenido (texto, imágenes, tablas, etc.) para que se vea ordenado, fácil de leer, accesible y profesional.

- **Estilo:** utilizar las etiquetas de estilo disponibles en (Word Office, Libre Office, Google Docs, etc.) a medida que avanzamos en la escritura del documento. Esto organiza y jerarquiza la información de manera visual y también va a facilitar la generación automática del índice.
- **Fuentes:** Usar fuentes sin serifa que son más fáciles de leer. No todas las fuentes sin serifa sirven, porque algunas de estas tienen un diseño muy redondo en algunas de sus letras que pueden ocasionar confusión al lector. Muchas veces esta confusión se da con la “A” minúscula y con la “O” minúscula: por ejemplo, en las siguientes tipografías:

Comforta: a, o.

Lexend: a, o.

Las tipografías sin serifa son las que no tienen “adornos”, es decir, sin los pequeños trazos o remates que tradicionalmente se encuentran en los extremos de las letras.

Con serifa   Sin serifa

Algunas tipografías recomendables son:  
**Roboto, Calibri y Arial.**



# MAQUETACIÓN

- **Tamaño:** 12 puntos mínimo.
- **Sangría, alineación y espacios:** configurar una sangría de 1.5, alineación a la izquierda (no se recomienda utilizar el texto justificado) y para separar visualmente los bloques de texto utilizar la opción de “Añadir espacio después del párrafo” esto es debido a que si hacemos un espacio entre párrafos utilizando el “Enter”, los dispositivos de lectura para personas ciegas leerá este comando como uno más de los caracteres del texto.
- **Soportes visuales:** en el caso de necesitar imágenes que acompañen al texto, proporcionar un texto alternativo describiendo lo que representan. Esto ayuda a las personas que usan lectores de pantalla a entender el contenido visual.

Es importante verificar si un documento con o sin imágenes, es apto para los lectores de pantalla.

Para ello se pueden utilizar aplicaciones online en sus versiones gratuitas o pagas como lo son: Optical Character Recognition (OCR), FreeOCR, ABBYY FineReader, entre otras. Estos reconocen y transforman imágenes con texto en cadenas de caracteres que se guardan en un formato apto para programas de edición de texto.



# REDACCIÓN CLARA

- Ordenar la información desde lo más general a lo más específico. El texto debe ser coherente. Para facilitar su lectura se puede separar los bloques de información usando subtítulos.
- No se debe asumir que el lector conoce del tema, es conveniente explicar siempre la información de manera detallada.
- Escribir párrafos cortos que contengan una idea principal.
- Evitar términos complicados y técnicos, reemplazándolos por palabras simples, en el caso de necesitar usar una palabra compleja se debe explicar su significado.
- Escribir en voz activa, por ejemplo: "El gobierno implementó un nuevo plan" en vez de "Un nuevo plan fue implementado por el gobierno".
- Usar frases directas, es útil personificar, por ejemplo: "Podés encontrar más información en nuestra página web", "Acercate a..." "Comunícate con..."
- Usar listas y viñetas cuando tengas que explicar ideas, procedimientos o enumerar puntos. Esto hace el texto más visual y fácil de seguir.



# REDACCIÓN CLARA

- Evitar los términos abstractos, usar términos concretos y específicos.  
Por ejemplo: "Pagar" en vez de "Realizar un pago".
- Pedir la mirada de alguien más para comprobar que el texto es comprensible.

## Ejemplos de usos concretos

- Sentencias judiciales en lenguaje claro:  
[https://www.academia.edu/38040518/Sentencias\\_en\\_lenguaje\\_claro.pdf](https://www.academia.edu/38040518/Sentencias_en_lenguaje_claro.pdf)
- Red de Lenguaje Claro Argentina. disponible en:  
<http://lenguajeclaroargentina.gob.ar/acerca-de-este-sitio/>
- Lengua Franca Asociación Civil. Disponible en: <https://lenguafranca.org/>
- Cinco Cuentos de Intriga (2018), Buenos Aires, Ed. Lengua Franca.  
Disponible en: [www.cincocuentos.com](http://www.cincocuentos.com)
- Constitución: [https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/constitucion-argentina\\_lectura-facil\\_0.pdf](https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/constitucion-argentina_lectura-facil_0.pdf)



## BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA Y FUENTES CONSULTADAS

- Directrices para Materiales de Lectura Fácil (2010), traducción al español CREAACCESIBLE de Guidelines for easy-to-read materials (IFLA Professional Report 120) in 2010 in English by The International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), La Haya, Países Bajos. <https://www.ifla.org/wp-content/uploads/2019/05/assets/hq/publications/professional-report/120-es.pdf>
- Guía Breve Lenguaje Claro. Comprender y hacernos entender, Instituto Lectura Fácil-Clarity.
- Manual de Lenguaje Claro 2023. Secretaría Legal y Técnica del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Disponible en: <https://buenosaires.gob.ar/sites/default/files/2023-10/Manual%20Lenguaje%20Claro%202023.pdf>
- ORWELL, George (1946): La política y el lenguaje inglés. Disponible en: <http://bioinfo.uib.es/~joemiro/teach/material/escritura/Polyidres.pdf>
- Reconocimiento Óptico de Caracteres (OCR). Disponible en: <https://www.onlineocr.net/es/>



## Normativa legal consultada:

- Convención Internacional de los derechos de las Personas con Discapacidad (2006). Disponible en:  
<http://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tccconvs.pdf>
- Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948) Disponible en:  
[https://es.wikisource.org/wiki/Declaraci%C3%B3n\\_Universal\\_de\\_los\\_Derechos\\_Humanos](https://es.wikisource.org/wiki/Declaraci%C3%B3n_Universal_de_los_Derechos_Humanos)
- Declaración Universal de los Derechos del Niño (1959). Disponible en:  
<https://www.humanium.org/es/declaracion-1959/>

## Ejemplos de usos concretos

- Sentencias judiciales en lenguaje claro:  
[https://www.academia.edu/38040518/Sentencias\\_en\\_lenguaje\\_claro.pdf](https://www.academia.edu/38040518/Sentencias_en_lenguaje_claro.pdf)
- Red de Lenguaje Claro Argentina. disponible en:  
<http://lenguajeclaroargentina.gob.ar/acerca-de-este-sitio/>
- Lengua Franca Asociación Civil. Disponible en: <https://lenguafranca.org/>
- Cinco Cuentos de Intriga (2018), Buenos Aires, Ed. Lengua Franca.  
Disponible en: [www.cincocuentos.com](http://www.cincocuentos.com)
- Constitución:[https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/constitucion-argentina\\_lectura-facil\\_0.pdf](https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/constitucion-argentina_lectura-facil_0.pdf)



---

# Lenguaje claro y diseño universal

---

